

**High Court of Jammu & Kashmir and Ladakh**  
**(Office of the Registrar General at Srinagar)**

\*\*\*\*\*

**Subject: AI- Assisted Translation of Judgments & Judicial Records  
in Vernacular Languages Guidelines, 2023.**

**NOTIFICATION**

**No:- 847 of 2024/RG/GS**

**Dated:- 09-05-2024**

With the object, to enable and improve the access to justice for all, Hon'ble Supreme Court has initiated a project to translate the judgments of the Supreme Court and High Courts into regional languages and to make same available in vernacular languages for the information of general public. To achieve the desired results, it has been decided to make use of Artificial Intelligence Technology, for translating the Judgments into vernacular languages.

Hon'ble Supreme Court in order to operationlise the project has constituted an **"AI- Assisted Legal Translation Advisory Committee"** and has requested all the High Courts to constitute similar Committees in the High Courts. Besides, Hon'ble Supreme Court has also requested the High Courts to frame guidelines for AI- Assisted Translation of the Judgments/Judicial Record. It is in this backdrop, High Court of Jammu & Kashmir and Ladakh, has already constituted a two-member committee called as **"AI- Assisted Legal Translation Advisory Committee of High Court of J&K and Ladakh"**.

High Court of Jammu & Kashmir and Ladakh, in order to implement the project, hereby frames following guidelines for AI- Assisted Translation of Judgments into vernacular languages to be called as Jammu & Kashmir and Ladakh High Court AI-Assisted Translation of Judgments & Judicial Records in Vernacular Languages Guidelines, 2023.

**Monitoring Committee:**

1. There shall be a **Monitoring Committee**, to aid and assist the AI- Assisted Legal Translation Advisory Committee of the High Court with respect to implementation of the AI- Assisted Translation Project in the High Court which shall comprise of at least three members having expertise in the field of law, etymology, linguistics and translation. The members to the said Committee shall be nominated by the **AI- Assisted Legal Translation Advisory Committee of the High Court**.

### **Separate Cadre:**

2. The matter pertaining to creation of a separate cadre in the High Court for AI- Assisted Translation comprising of Registrar (Translation), to be manned by a District Judge Cadre officer with academic/linguistic inclinations, two posts of Joint Registrar (Translation), one for each wing of the High Court to be manned by an officer of a Civil Judge (Senior Division) rank with academic/linguistic inclinations, two posts of Chief Translators (One each for the Jammu/Srinagar wing of the High Court), Four Senior Translators (two each for, Jammu/Srinagar wing of the High Court), 10 translators (5 each for Jammu/Srinagar Wing of the High Court) for translating the judgments into vernacular/regional languages, who shall be in addition to the already available translators, two System Assistants (one for each wing) and two Class-IV employees (one for each wing), shall be taken up with the Government. The cadre so created shall act according to the advice and instructions of "**AI- Assisted Legal Translation Advisory Committee of the High Court of Jammu & Kashmir and Ladakh**". Registrar (Translation) shall be the coordinator of AI- Assisted Translation project of High Court, who shall be responsible for monitoring the progress of AI- Assisted Translation on day-to-day basis.

### **Pending Creation of Separate Cadre:**

3. Pending creation of the separate cadre for the AI- Assisted Translation Project, the High Court shall create a panel of Retired Judicial Officers and retired translators willing to work for translating the Judgments under the project, on the remuneration to be paid as per the slab prescribed by Supreme Court Committee or Translation Advisory Committee of High Court of J&K and Ladakh or the Government and the Registrar (I.T) shall act as Coordinator of AI- Assisted Translation Project of the High Court, who shall monitor the progress of the AI - Assisted translation.

### **Technology for AI- Assisted Translation:**

4. The tool which shall be utilised for AI- Assisted translation of judgments/record shall be SUVAS or such other tool as may be decided by the "AI- Assisted Legal Translation Advisory Committee of High Court of J&K and Ladakh".

### **Workflow of the cadre:**

5. Registrar (Translation) shall be the Editor-in-Chief of the Translation Cadre and shall have the overall supervision over the day to day working of the Cadre.
6. Joint Registrar (Translation)/ Civil Judge (Senior Division), shall be Editor of the Translation for the Jammu/Srinagar Wing of the High Court, as the case may be.

7. The job of the Translators shall be to edit the translation of judgments/records done with the help of AI tool to make same in tune/consistent with the source Judgment/Document.
8. The job of the Senior and Chief Translators shall be to verify and to do the curation of the translation edited by the translators.

**Selection of Judgments for AI- assisted translation:**

9. The judgments for AI- assisted translation shall be selected by the monitoring committee with the prior approval and guidance of the "AI- Assisted Legal Translation Advisory Committee of High Court of J&K and Ladakh".

**Priority of Judgments for AI Translation:**

10. The priority for translation of Judgments shall be decided by the Monitoring Committee with the prior approval of the AI- Assisted Legal Translation Advisory Committee of High Court but as a general Rule, following priority shall be observed:
  - a) Judgments of Supreme Court.
  - b) Judgments of the High Court.
  - c) Judgments of Public Importance.
  - d) Judgments covering large number of Citizens.
  - e) Judgments affecting personal law issues.
  - f) Any other category of Judgment as may be decided by Translation Advisory Committee.

**To make improvements by collection and preparation of Data for achieving desired outcomes:**

11. It shall be the endeavor of AI Assisted Translation Cadre to collect and prepare the data to improve AI Assisted Translation Model, to achieve the desired level of accuracy and outcomes.

**Collaboration with the Government:**

12. Translation Cadre shall collaborate with other Government Translators, Linguistic experts to accomplish the project with accuracy and also for seeking technical and financial support for achieving the goal of access to Justice for all.

**Translated Judgments/record to be made available in regional languages:**

13. Translation Cadre shall make the judgments translated in vernacular languages available to people to give them access to justice.



**Subject-wise categorization of Translated Judgments:**

14. All the translated judgments shall be categorized subject-wise and kept available for general public.

**Translated Judgments to be used for spreading Legal Awareness:**

15. Translated copies of Judgments, shall be made available to Legal Services Authorities for spreading awareness as part of Legal Literacy Mission.

**Translated Judgments to be made available to the parties to proceedings:**

16. Translated copies of the Judgments shall also be made available to the parties to proceedings by e-mail, for which database of e-mail of the parties be kept updated.

**Translated copies be made available to Government departments:**

17. Copies of the Translated Judgments be also forwarded to Government departments for proper understanding and implementation of the same.

**Procedure for Translation:**

18. The first round of translation shall be done by SUVAS or such other AI tool as may be prescribed by Translation Advisory Committee of High Court which shall be followed by manual editing by using the tool.
19. As the accuracy level of AI tool is likely to vary from subject to subject and from language to language, a gradual improvement by means of continuous use of tool and development of vocabulary would be needed for translation and editing of the translation.
20. If for the purpose of Translation, creation of a new word/term is needed, then the Translation Advisory Committee must be consulted.
21. Monitoring Committee shall on a continuous basis prepare a glossary of words and phrases of regional languages which may be used for translation and keep on updating the same.
22. For the easy understanding of the translated judgments/record, the complex technical terms may be given in English within brackets after the English language equivalents of the same if they are available. If the regional language equivalent is not available, the English word may be transliterated in the language script and be given in its place.

23. Common vocabulary of the regional language should be used for translation to make the translated copy easy to comprehend.
24. In case of synonyms, most commonly used synonym of the word which is available should be selected.
25. Where there are many words for a particular object, the word which is generally used in that particular domain shall be used for translation to make the concepts understandable to the readers.
26. Final translation, should be such that same conveys the complete meaning and context of the original text. It need not necessarily be a word-to-word translation.
27. The terms/words/phrases which may have connotative meanings with both positive and negative dimensions or features which are not there in the source language should be avoided in the translation.
28. In case the original text is translated into word-to-word sequence by AI translation tool, then for the efficient and meaningful translation it should be rephrased partially or completely, if required.
29. While translating text with the aid of AI tool, the text shall be carefully edited by reading each sentence several times of both original judgment/document and the translation thereof, for understanding the proper meaning and context of the subject.
30. These guidelines are not exhaustive and therefore, may require additions/deletions in future and in case of any ambiguity, the Chief Justice shall have the power to issue directions/instructions for removal of the same.

**By Order**

*Sw*  
09.05.24.

**(Shahzad Azeem)**

**Registrar General**

**Dated:- 09.05.2024**

**No:- 17611-63 /RG/GS**

**Copy of the above forwarded to:**

1. Principal Secretary to Hon'ble the Chief Justice, High Court of J&K and Ladakh;
2. Secretary to Hon'ble Mr./Mrs. Justice \_\_\_\_\_  
*..... for kind information of their Lordships.*
3. Secretary to Government, Department of Law, Justice and Parliamentary Affairs, UT of J&K;
4. Registrar Vigilance, High Court of J&K and Ladakh, Srinagar;
5. Director, J&K Judicial Academy, Srinagar;
6. Registrar Rules, High Court of J&K and Ladakh, Srinagar;
7. Registrar Computers (I.T) (Secretary to AI Assisted Legal Translation Advisory Committee), High Court of J&K and Ladakh, Srinagar;
8. Registrar Judicial, High Court of J&K and Ladakh, Jammu/Srinagar;

9. Joint Registrar Judicial (Protocol), High Court of J&K and Ladakh, Jammu/Srinagar;
10. All Principal District and Sessions Judge, UTs of J&K and Ladakh;  
..... for information.
11. CPC, E-Courts, High Court of J&K and Ladakh, Srinagar for information and with the request to get the same uploaded on the official website of the High Court;
12. Manager Government Press, Jammu/Srinagar for publication of the same in the next Government Gazette;
13. Incharge Library, High Court of J&K and Ladakh, Jammu/Srinagar for information and keeping record of the same;
14. Order File.

*Ju*  
/ 09.05.24.

**Registrar General**